

VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. 20250623

2025 m. birželio 25 d.
Kaunas

Telšių apylinkės teismas, juridinio asmens kodas 191448854, kurio registruota buveinė yra Kęstučio g. 13, Telšiai atstovaujamas teismo kanclerio Mindaugo Jaremčiuko, veikiančio pagal teismo nuostatus, (toliau – paslaugų gavėjas), ir
UAB „Pasaulio spalvos“, juridinio asmens kodas 301695522, kurio registruota buveinė yra Veiverių g. 134, Kaune, atstovaujama komercijos direktorės Vilmos Kačerauskienės, veikiančios pagal įgaliojimą Nr. 20250102 (toliau – paslaugų teikėjas),

toliau kartu ar atskirai vadinamos – šalimis, sudarė šią vertimo žodžiu ir raštu paslaugų teikimo sutartį, (toliau – sutartis)

1. Sutarties objektas

1.1. Sutarties objektas – vertimo paslaugos (toliau – paslaugos), teikiamos paslaugų gavėjui.

1.2. Sutarties objektas apima vertimo žodžiu ir raštu paslaugas iš lietuvių kalbos į 1 priede nurodytą užsienio kalbą ir iš 1 priede nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą.

Reikalavimai vertimo paslaugos suteikimui:

**1 standartinis puslapis = 1 500 spaudos ženklų be tarpų*

*** Kitų pasiūlyme nenurodytų kalbų įkainiai derinami žodinių susitarimų sutarties vykdymo metu*

Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:

Mažos apimties tekstams:

nuo 1 iki 5 standartinių puslapių – ne vėliau kaip per 1 darbo dieną, skaičiuojant nuo kitos darbo dienos po Užsakovo užsakymo gavimo;

nuo 6 iki 10 standartinių puslapių – ne vėliau kaip per 2 darbo dienas, skaičiuojant nuo kitos darbo dienos po užsakymo gavimo;

nuo 11 iki 30 standartinių puslapių – ne vėliau kaip per 5 darbo dienas, skaičiuojant nuo kitos darbo dienos po užsakymo gavimo;

nuo 31 iki 50 standartinių puslapių – ne vėliau kaip per 10 darbo dienų, skaičiuojant nuo kitos darbo dienos po užsakymo gavimo.

Didelės apimties tekstų (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) vertimo terminai nustatomi Šalių susitarimu, tačiau ne trumpesni kaip 50 standartinių puslapių per 15 (penkiolika) darbo dienų.

**** Skubos tvarka laikomos vertimo raštu paslaugos, kurių apimtis yra ne mažesnė kaip 10 (dešimt) standartinių puslapių per 1 (vieną) darbo dieną, neįskaitant Užsakovo užsakymo pateikimo dienos. Tokios paslaugos teikiamos Šalių susitarimu suderintais terminais, kurie yra trumpesni nei nustatyti Mažos ir didelės apimties tekstams.*

Užsakovas gali nemokamai atšaukti atskirą užsakymą likus ne mažiau kaip 5 (penkioms) darbo dienoms iki jame numatytos Paslaugų teikimo pradžios (netaikoma skubaus vertimo atveju), išskyrus atvejus, kada Šalys susitaria kitaip. Jeigu užsakymas atšaukiamas likus mažiau nei 5 (penkioms) darbo dienoms, Užsakovas privalo Tiekėjui sumokėti 50 (penkiasdešimt) procentų atskiro užsakymo kainos, o jeigu užsakymas atšaukiamas likus 24 arba mažiau valandų, Užsakovas privalo Tiekėjui sumokėti 100 (šimtą) procentų atskiro užsakymo kainos.

Tuo atveju, jei atvykus vertėjui paaiškėja, kad Paslaugos tapo nebereikalingos, Tiekėjui pareikalavus raštu, Užsakovas privalo sumokėti už visą atskirame užsakyme nustatytą Paslaugų teikimo laiką.

Tuo atveju, jei atvykus vertėjui, dėl ne nuo Tiekėjo priklausančių priežasčių (pvz. renginys neprasideda nustatytu laiku, neatvyksta asmenys, kurių kalba turi būti verčiama ar kt.), vertėjas negali laiku pradėti teikti Užsakovo užsakytų Paslaugų, už vertėjo pradelstą laiką (skaičiuojant nuo numatytos Paslaugų teikimo pradžios) mokama visa užsakytos (-ų) Paslaugos (-ų) kaina padauginant iš faktinio pradelsto laiko.

1.3. Paslaugos užsakomos ir išversti dokumentai grąžinami el. paštu sutartyje nurodytais kontaktais. Esant poreikiui priimti ir grąžinti fizinius (popierinius) dokumentus, priėmimo ir grąžinimo tvarka nustatoma atskiru šalių susitarimu, užfiksuotu tarpusavio susirašinėjime.

1.4. Užsakant vertimo žodžiu paslaugas, pirmumas yra teikiamas nuotoliniam paslaugų teikimui. Paslaugų gavėjui pareikalavus vertėjui atvykti gyvai, paslaugų tiekėjas deda visas pastangas, kad patenkintų šį paslaugos gavėjo reikalavimą, tačiau paslaugos teikėjas privalo atlyginti vertėjo kelionės išlaidas.

1.5. Esant paslaugų gavėjo poreikiui, paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti vertimo paslaugas iš / į kitas pasiūlyme, nenurodytas kalbas.

2. Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka

2.1. Sutarties vertė – **18150 Eur**, įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM).

2.2. Paslaugų įkainiai nurodyti sutarties 1 priede – paslaugų teikėjo pasiūlyme, 1 psl. laikant 1500 spaudos ženklų be tarpų, ir minimaliu užsakymo kiekiu laikant 1 psl. (užsakymai iki 1 psl., laikomi 1 psl. užsakymais).

2.3. Į sutarties vertę įskaitoma paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu sutarties vykdymu, išskyrus fizinių (popierinių) dokumentų siuntimą, jei toks būtų reikalingas.

2.4. Paslaugų teikėjui mokama už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas paslaugas.

2.5. Paslaugų teikėjas sąskaitas faktūras teikia paslaugų gavėjui naudodamasis elektroniniu paštu ar kitomis su paslaugų gavėju elektroniniu paštu suderintomis paslaugų teikėjo pasirinktomis priemonėmis.

2.6. Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus (PVM sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius ir debetinius dokumentus bei avansines sąskaitas) teikia Paslaugų gavėjui naudodamasis elektronine paslauga SABIS arba įstatymų numatytomis informacinėmis sistemomis.

2.5. Visi atsiskaitymai su Paslaugų teikėju vykdomi mokėjimo pavedimu, pinigus pervedant į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros (ar ją atitinkančio finansinio dokumento) pateikimo Paslaugų gavėjui dienos.

2.6. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Paslaugų gavėjui pranešti subteikėjų (jei numatoma pasitelkti) pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus.

2.7. Paslaugų įkainiai gali būti perskaičiuojami (didinami ar mažinami) pasikeitus (padidėjus ar sumažėjus) PVM tarifui, kuris turėjo tiesioginės įtakos paslaugų įkainiams. Raštiškai susitarus Šalims, perskaičiuojama tik ta įkainių dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs PVM tarifas ir tik pasikeitusio mokesčio dydžiu. Paslaugų įkainiai negali būti keičiami dėl bendro kainų lygio ir (ar) mokesčių pasikeitimo, išskyrus šiame punkte nurodytą atvejį.

2.8. Paslaugų įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo inicijuoja Paslaugų teikėjas, kreipdamasis į Paslaugų gavėją raštu, pateikdamas konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio mokesčio įtakos įkainiams. Paslaugų gavėjas taip pat turi teisę inicijuoti įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo.

2.9. Įkainių perskaičiavimas įforminamas Šalių pasirašomu susitarimu, kuriame užfiksuojami perskaičiuoti paslaugų įkainiai bei šio perskaičiavimo įsigaliojimo sąlygos.

2.10. Visi atsiskaitymai su Paslaugų teikėju vykdomi mokėjimo pavedimu į jo nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą banke.

3. Šalių įsipareigojimai

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. sutartyje numatytas paslaugas pradėti teikti nuo sutarties įsigaliojimo ir teikti visą sutarties galiojimo laikotarpį;

3.1.2. laikytis konfidencialumo reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant sutartį, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant sutartį, nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa paslaugų gavėjo paslaugų teikėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent paslaugų gavėjas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba paslaugų teikėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją;

3.1.3. užtikrinti, kad sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį paslaugų teikėjo darbuotojai ir/ar pasitelkti subteikėjai turėtų kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas teikti kokybiškas vertimo raštu paslaugas;

3.1.4. tiksliai apskaičiuoti suteiktų paslaugų apimtį;

3.1.5. paskirti atsakingą asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių su paslaugų gavėjo paskirtu atstovu palaikymą – Užsakymų priėmimas ir vykdymas: projektų vadovė Kamilė Bliudžiūtė, tel. Nr. +370 633 30830, el. p. vadyba@pasauliospalvos.lt, sutartiniai klausimai: komercijos direktorė Vilma Kačerauskienė, tel. Nr. +370-698-07329, info@pasauliospalvos.lt.

3.1.6. nedelsdamas raštu informuoti paslaugų gavėją, jei negali teikti sutartyje numatytų paslaugų; apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.1.7. paslaugų teikimo metu užtikrinti teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą ir apsaugą, laikymąsi ir įgyvendinimą bei įgyvendinti tinkamas asmens duomenų saugumo priemones.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.2.1. suteikti paslaugų teikėjui visą informaciją, kuri reikalinga sutarčiai vykdyti;

3.2.2. paskirti atsakingą asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių su paslaugų gavėjo paskirtu atstovu palaikymą – Telšių apylinkės teismo raštinės skyriaus vedėja Alma Mažrimienė, tel.nr. 0 443 25015, el.p. alma.mazrimiene@teismas.lt; sutartiniai klausimai: Teismo kancleris Mindaugas Jaremčiukas tel.nr. +37064532301; el.p. mindaugas.jaremciukas@teismas.lt;

3.2.3. nedelsiant raštu informuoti paslaugų teikėją apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.2.4. sumokėti už tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas, pagal sutartyje nurodytus įkainius, numatytomis sąlygomis ir tvarka.

3.3. Šalys įsipareigoja vykdyti kitus paslaugų gavėjo ir paslaugų teikėjo sutartinius įsipareigojimus, nurodytus Sutarties prieduose.

4. Šalių teisės

4.1. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.1.1. reikalauti iš paslaugų gavėjo sumokėti už tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas, pagal sutartyje nurodytus įkainius, numatytomis sąlygomis ir tvarka;

4.1.2. reikalauti, kad paslaugų gavėjas priimtų tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas.

4.2. Paslaugų gavėjas turi teisę:

4.2.1. nemokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas, jeigu sąskaitoje faktūroje nurodyta neteisinga suma (kol bus išsiaiškinta su paslaugų teikėju ir sąskaitoje faktūroje bus nurodyta teisinga suma);

4.2.2. nepriimti nekokybiškų paslaugų ir už jas paslaugų teikėjui nemokėti, taip pat reikalauti, kad Paslaugų teikėjas sumokėtų delspinigius, baudą, numatytus atitinkamai sutarties 5.5 ir 5.6 papunkčiuose;

4.2.3. reikalauti tiesioginių nuostolių, faktiškai patirtų Paslaugų gavėjo dėl Sutarties pažeidimo, atlyginimo, kiek jų nepadengia delspinigiai, bauda, numatyti atitinkamai Sutarties 5.5 ir 5.6 papunkčiuose;

4.2.4. iki paslaugų teikimo pradžios savo iniciatyva atsisakyti vertimo raštu užsakymo, išpėjus apie tai paslaugų teikėją. Paslaugų gavėjas gali nemokamai atsisakyti vertimo raštu užsakymo likus ne mažiau kaip 24 val. iki jama numatytos paslaugų teikimo pradžios (užsakymo patvirtinimo). Jeigu

užsakymas atšaukiamas likus 24 arba mažiau valandų, paslaugų gavėjas privalo paslaugų teikėjui sumokėti 20 (dvidešimt) procentų atskiro užsakymo kainos, jeigu šalis nesusitaria kitaip.

4.3. Šalis turi teisę pasinaudoti kitomis paslaugų gavėjo ir paslaugų teikėjo teisėmis, nurodytomis Sutarties prieduose.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Už įsipareigojimų, priimtų pagal sutartį, nevykdymą arba netinkamą vykdymą šalis atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į sutartyje nustatytus ypatumus.

5.2. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal sutartį priimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys.

5.3. Nei viena iš šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita šalis negauna per protingą laiką po to, kai sutarties neįvykdžiusi šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji šalis privalo atlyginti kitai šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius tiesioginius nuostolius.

5.4. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kita šalis turi teisę nedelsdama nutraukti sutartį, pranešdama kitai šaliai apie tai raštu.

5.5. Jei Šalis, be kitos šalies kaltės, nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Sutartyje nustatytais terminais, kita Šalis turi teisę be atskiro rašytinio įspėjimo ir neribodama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius, juos skaičiuojant nuo visos laiku nesuteiktų/neapmokėtų atitinkamų paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną.

5.6. Jei Paslaugų teikėjas netinkamai, nekokybiškai, ne pagal Sutarties ir (ar) jos priedų reikalavimus vykdo prievoles pagal Sutartį arba jų nevykdo (įskaitant prievolę teikti paslaugas pagal Paslaugų gavėjo pateiktą paslaugų užsakymą, išskyrus tuos atvejus, kai šios prievolės nevykdymas/netinkamas vykdymas pagrindžiamas objektyviomis pateisinamomis priežastimis), išskyrus Sutarties 5.5 papunktyje numatytą atvejį, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvėstionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Paslaugų gavėjas reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu arba elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytu adresu. Paslaugų gavėjo reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trių) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje ar Paslaugų gavėjo reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų gavėjo reikalavimo pateikimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiuos sutartinius įsipareigojimus mokėti Paslaugų gavėjui Sutarties 5.5 papunktyje numatytus delspinigius už kiekvieną termino vykdyti įsipareigojimus praleidimo dieną.

5.7. Delspinigių ir (ar) baudos sumokėjimas neatleidžia nuo kitų Sutarties sąlygų vykdymo.

6. Sutarties galiojimas

6.1. Abiejų šalių pasirašyta sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 12 (dvylika) mėnesių arba kol bus pasiekta sutarties 2.1. punkte nurodyta maksimali sutarties vertė, įskaitant PVM.

6.2. Sutartis gali būti nutraukiama:

6.2.1. rašytiniu abiejų Šalių susitarimu;

6.2.2. vienašališkai Sutartyje nustatytais sąlygomis, tvarka ir terminais;

6.2.3. Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytais atvejais, tvarka ir terminais.

6.3. Jei Sutartis nutraukiama Šalių susitarimu, Šalių tarpusavio atsiskaitymų pagrindu laikoma faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktų kokybiškų Paslaugų, atitinkančių Sutarties ir jos priedų reikalavimus, kaina.

6.4. Visi Sutartyje, jos prieduose ir iš Sutarties esmės kylantys Šalių įsipareigojimai dėl Paslaugų kokybės ir (ar) įsipareigojimų įgyvendinimo terminų laikomi esminiais ir jų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. Ši nuostata neapriboja galimybės kitų Sutartyje, jos prieduose ir iš Sutarties esmės kylančių įsipareigojimų pažeidimus kvalifikuoti esminiais vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalimi. Šalis, prieš vienašališkai nutraukdama Sutartį, privalo raštu pareikalauti Sutartį pažeidusios Šalies pašalinti Sutarties nutraukimo pagrindą sudarančias aplinkybes (priežastis) per protingą terminą, kuris negali būti ilgesnis kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jas skaičiuojant nuo reikalavimo išsiuntimo elektroniniu paštu Sutartyje nurodytu Sutartį pažeidusios Šalies adresu dienos. Jeigu šios aplinkybės (priežastys) nepašalinamos per nustatytą terminą, Sutarties nutraukimą inicijuojanti Šalis turi teisę nedelsdama ir nesikreipdama į teismą ar kitą ginčus nagrinėjančią instituciją, vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai informuodama kitą Šalį raštu registruotu ar elektroniniu paštu Sutartyje nurodytu Sutartį pažeidusios Šalies adresu. Pranešimas apie Sutarties nutraukimą laikomas pateiktu kitai šaliai: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po pranešimo išsiuntimo.

6.5. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas iki Sutarties nutraukimo, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.6. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti sumokėti, o Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties kainos dydžio baudą, kuri Šalių susitarimu yra laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir nekvestionuojamais (neginčijamais) Paslaugų gavėjo nuostoliais. Paslaugų gavėjas reikalavimą sumokėti baudą (toliau šiame papunktyje – reikalavimas) pateikia Paslaugų teikėjui raštu registruotu ar elektroniniu paštu Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytu adresu kartu su Sutarties 6.4 papunktyje numatytu pranešimu apie vienašališką Sutarties nutraukimą. Paslaugų gavėjo reikalavimas, laikomas pateiktu Paslaugų teikėjui: jei teikiamas registruotu paštu – po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos, jei teikiamas el. paštu – kitą darbo dieną po reikalavimo išsiuntimo. Paslaugų teikėjas privalo baudą pagal šią Sutarties nuostatą sumokėti į Sutartyje ar Paslaugų gavėjo reikalavime nurodytą Paslaugų gavėjo sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos. Paslaugų teikėjas įsipareigoja netinkamai vykdžius šiame Sutarties punkte numatytus sutartinius įsipareigojimus atlyginti Paslaugų gavėjui visus jo patirtus nuostolius.

6.7. Jei Sutarties 6.4 papunktyje numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų gavėjo kaltės, Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus.

6.8. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe, konfidencialumo ir asmens duomenų apsaugos reikalavimais bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį.

7. Kitos sąlygos

7.1. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimo įstatymo nustatyti principai ir tikslai.

7.2. Sutartis gali būti pakeista tik abiejų šalių raštišku susitarimu.

7.3. Visi ginčai, kylantys iš sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

7.4. Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

7.5. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.6. Sutartis sudaryta lietuvių kalba, dviem turinčiais vienodą juridinę galią egzemplioriais, kiekvienai šaliai po vieną.

7.7. Sutarties neatskiriami priedai

7.7.1 Paslaugų teikėjo pasiūlymas. 1 Priedas.

7.7.2. Reikalavimai vertimo kokybei ir terminams. 2 Priedas.

8. Šalių juridiniai adresai, rekvizitai, parašai

Paslaugų gavėjas

Telšių apylinkės teismas

Juridinio asmens kodas 191448854

Kęstučio g. 13, LT-87121 Telšiai

Tel. +370 444 51486

El. paštas: telšiu.apylinkes@teismas.lt

A. s. LT04 4040 0636 1000 1734

LR Finansų ministerija

Atsiskaitomoji sąskaita:

LT04 4040 0636 0636 1734

LR Finansų ministerija

Teismo kancleris

Mindaugas Jaremčiukas

Paslaugų teikėjas

UAB „Pasaulio spalvos“

Įmonės kodas 301695522

PVM mokėtojo kodas LT100004442510

Įregistruota Valstybės įmonės Registrų centro Kauno filiale

Adresas: Veiverių g. 134, Kaunas, Lietuva

Tel./faks.: (+370 37) 391 671

Mob. tel. (+370 698) 07329

El. paštas: info@pasauliospalvos.lt

Atsiskaitomoji sąskaita:

LT81 7300 0101 0750 1564 „Swedbank“ AB

Komercijos direktorė

Vilma Kačerauskienė

Vertimo paslaugų teikimo sutarties
(2024 m. liepos 3 d. Nr.)
1 priedas

ŠALIŲ REKVIZITAI

Paslaugų gavėjas

Telšių apylinkės teismas
Juridinio asmens kodas 191448854
Kęstučio g. 13, LT-87121 Telšiai
Tel. +370 444 51486
El. paštas: telšiu.apylinkes@teismas.lt
A. s. LT04 4040 0636 1000 1734
LR Finansų ministerija

Atsiskaitomoji sąskaita:
LT04 4040 0636 0636 1734
LR Finansų ministerija

Teismo kancleris
Mindaugas Jaremčiukas

Paslaugų teikėjas

UAB „Pasaulio spalvos“
Įmonės kodas 301695522
PVM mokėtojo kodas LT100004442510
Įregistruota Valstybės įmonės Registrų centro
Kauno filiale
Adresas: Veiverių g. 134, Kaunas, Lietuva
Tel./faks.: (+370 37) 391 671
Mob. tel. (+370 698) 07329
El. paštas: info@pasauliospalvos.lt

Atsiskaitomoji sąskaita:
LT81 7300 0101 0750 1564 „Swedbank“ AB

Komercijos direktorė
Vilma Kačerauskiene

REIKALAVIMAI VERTIMO KOKYBEI IR TERMINAMS

Bendrieji reikalavimai paslaugoms:

1. Vertimo raštu paslaugos: vertimas iš lietuvių kalbos į 2 punkte nurodytą užsienio kalbą ir iš 2 punkte nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą.
2. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimų konfidencialumą.
3. Paslaugų teikėjas garantuoja atliekamo ar atlikto vertimo kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, vertimo turinys – atitikti verčiamos informacijos originalo kalba turinį.
4. Į paslaugų įkainius turi būti įtraukti visi mokesčiai ir išlaidos, susiję su paslaugos atlikimu, vykdymu pasitelkiant trečiuosius asmenis (jei reikia).
5. Esant poreikiui, paslaugų teikėjas turi užtikrinti vertimo paslaugas iš/į kitas nenurodytas kalbas. Tokiu atveju vertimo paslaugų įkainio dydis nustatomas tarpusaviu Šalių sutarimu.

Reikalavimai vertimams raštu:

1. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas. Paslaugų gavėjui nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus Paslaugų teikėją, Paslaugų teikėjas be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 8 darbo valandas nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos privalo ištaisyti nurodytus trūkumus.
2. Paslaugų gavėjo įgaliotasis atstovas pateikia Paslaugų teikėjo įgaliotajam atstovui vertimui skirtą tekstą el. paštu (Open Office, Word arba pdf formatu).
3. Paslaugų teikėjas verčia Paslaugų gavėjo pateiktą tekstą į kalbą, kurią nurodo Paslaugų gavėjo atstovas, ir sutvarko išverstą tekstą kalbos požiūriu, t. y. pateiktas vertimas privalo būti taisyklingas – techniškai ir gramatiškai teisingas, vertimo turinys – atitikti verčiamos informacijos originalo kalba turinį.
4. Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų gavėjo užsakymą, patvirtina užsakymo gavimą ir jo atlikimo terminus: skubiais atvejais (užsakymo laiško antraštėje turi būti nurodyta, kad užsakymas skubus) – per 2 darbo valandas, įprastais atvejais – per 4 darbo valandas.
5. Paslaugų teikėjas, Paslaugų gavėjui pateikęs verčiamą tekstą, atlieka teksto vertimą tokiais terminais:
 - 4.1. skubus vertimas raštu – iki 6 sutartinių puslapių (po 1700 spaudos ženklų be tarpų verčiamo teksto) per 8 (aštuonias) darbo valandas, o tuo atveju, jei dokumentas ilgesnis nei 6 sutartinių puslapių – dokumento vertimo trukmė apskaičiuojama atitinkamai (po 6 sutartinius puslapius per 8 darbo valandas). Skubaus vertimo atveju 1 priede nurodytiems įkainiams taikomas 1,5 koeficientas.
 - 4.2. įprastas vertimas raštu – iki 4 sutartinių puslapių (po 1700 spaudos ženklų be tarpų verčiamo teksto) per 8 (aštuonias) darbo valandas.
 - 4.3. įprastas vertimas raštu – jei dokumentas ilgesnis nei 4 sutartiniai puslapiai (po 1700 spaudos ženklų be tarpų verčiamo teksto), dokumento vertimo trukmė apskaičiuojama atitinkamai (po 4 sutartinius puslapius per 8 darbo valandas).
6. Paslaugų teikėjas Paslaugų gavėjo įgaliotajam atstovui pateikia išverstą, suredaguotą ir kalbos požiūriu sutvarkytą tekstą elektroninėje laikmenoje (Word formatu ar kitu Paslaugų gavėjo nurodytu formatu) elektroniniu paštu. Paslaugų gavėjo prašymu vertimas pasirašomas už vertimą atsakingo asmens parašu.
7. Paslaugų gavėjo prašymu Paslaugų teikėjas turi be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį Paslaugų teikėjo antspaudu ir vertėjo parašu. Patvirtintas teksto originalas pateikiamas paštu ar kitu su Paslaugų gavėju suderintu būdu.

8. Paslaugų teikėjas garantuoja vertimo raštu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų Paslaugų gavėjo darbą dėl tinkamo (užtikrinamas išversto teksto atitikimas verčiamam tekstui turinio prasme) ir savalaikio vertimo atlikimo.

ŠALIŲ REKVIZITAI

Paslaugų gavėjas

Telšių apylinkės teismas

Juridinio asmens kodas 191448854

Kęstučio g. 13, LT-87121 Telšiai

Tel. +370 444 51486

El. paštas: telšiu.apylinkes@teismas.lt

A. s. LT04 4040 0636 1000 1734

LR Finansų ministerija

Atsiskaitomoji saskaita:

LT04 4040 0636 0636 1734

LR Finansų ministerija

Teismo kancleris

Mindaugas Jaremčiukas

Paslaugų teikėjas

UAB „Pasaulio spalvos“

Įmonės kodas 301695522

PVM mokėtojo kodas LT100004442510

Įregistruota Valstybės įmonės Registrų centro
Kauno filiale

Adresas: Veiverių g. 134, Kaunas, Lietuva

Tel./faks.: (+370 37) 391 671

Mob. tel. (+370 698) 07329

El. paštas: info@pasauliospalvos.lt

Atsiskaitomoji saskaita:

LT81 7300 0101 0750 1564 „Swedbank“ AB

Komercijos direktorė

Vilma Kačerauskienė